

**Abteilung 8 - Landesinstitut für Statistik**

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provinz.bz.it/astat • astat@provinz.bz.it

Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
Verantwortlicher Direktor: Alfred Aberer

**Ripartizione 8 - Istituto provinciale di statistica**

Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano

Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provincia.bz.it/astat • astat@provincia.bz.it

Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
Direttore responsabile: Alfred Aberer

astatinfo

Nr. **42**
06/2012

„Aktion Verzicht“ - Verhalten in der Fastenzeit

2012

Iniziativa "Io rinuncio" - Compor- tamento durante la Quaresima

2012

Fast die Hälfte aller Südtiroler fastet

Fast die Hälfte aller Südtiroler (46,7%) fastet in der Zeit zwischen Aschermittwoch und Ostern. Fasten wird in diesem Zusammenhang nicht nur im klassischen Sinne als Einschränkung bzw. Änderung der

Quasi la metà degli altoatesini digiuna

Quasi la metà degli altoatesini (46,7%) digiuna durante il periodo compreso tra il mercoledì delle Ceneri e Pasqua. In questo contesto, il digiuno viene inteso sia nel suo significato classico, cioè come limitazione nel

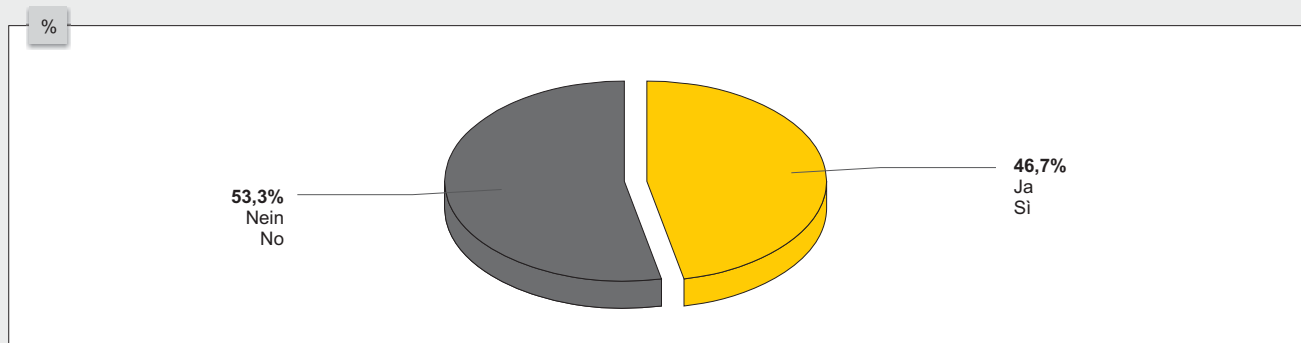
Graf. 1

Haben Sie in der Fastenzeit auf irgendein Konsumgut oder eine gewohnte Verhaltensweise verzichtet? - 2012

Prozentuelle Verteilung

Nella Quaresima Lei ha rinunciato a qualcosa o ha cambiato il Suo comportamento? - 2012

Composizione percentuale



Essgewohnheiten verstanden, sondern auch als Verzicht auf eingefahrene Gewohnheiten bzw. Verhaltensweisen.

Gegliedert nach soziodemografischen Merkmalen sind es mehr Frauen als Männer (53,3% gegenüber 40,1%), mehr Ladinier als Deutsche oder Italiener (55,1% gegenüber 49,5% bzw. 36,6%) und mehr Bewohner ländlicher Gegenden als Städter (51,8% gegenüber 37,4%), die auf etwas verzichten oder ihr Verhalten in der Fastenzeit ändern.

mangiare o cambiamento delle proprie abitudini alimentari, sia come rinuncia ad abitudini e comportamenti consueti.

Più propense a rinunciare a qualcosa o a mutare il proprio comportamento durante la Quaresima sono le donne rispetto agli uomini (53,3% contro il 40,1%), più i ladini rispetto ai tedeschi o agli italiani (55,1% contro 49,5% e 36,6%) e più gli abitanti delle zone rurali rispetto a quelli delle città (51,8% contro 37,4%).

Tab. 1

Haben Sie in der Fastenzeit auf irgendein Konsumgut oder eine gewohnte Verhaltensweise verzichtet? - 2012

Prozentuelle Verteilung

Nella Quaresima Lei ha rinunciato a qualcosa o ha cambiato il Suo comportamento? - 2012

Composizione percentuale

	Ja Sì	Nein No	
Geschlecht			Sesso
Männer	40,1	59,9	Maschi
Frauen	53,3	46,7	Femmine
Studientitel			Titolo di studio
Keiner/Pflichtschulabschluss	48,5	51,5	Nessuno/Licenza scuola dell'obbligo
2- oder 3-jährige Ober- oder Berufsschule	49,6	50,4	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
4- oder 5-jährige Oberschule (Matura)	44,4	55,6	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Fachhochschule/Universität	36,3	63,7	Diploma universitario/Laurea
Altersklasse (Jahre)			Classe di età (anni)
14-34	44,9	55,1	14-34
35-54	44,8	55,2	35-54
55-75	51,6	48,4	55-75
Wohnort			Luogo di residenza
Stadtgemeinden	37,4	62,6	Comuni urbani
Landgemeinden	51,8	48,2	Comuni rurali
Sprachgruppe			Gruppo linguistico
Deutsch	49,5	50,5	Tedesco
Italienisch	36,6	63,4	Italiano
Ladinisch	55,1	44,9	Ladino
Insgesamt	46,7	53,3	Totale

Am häufigsten wurde auf Fleisch (67,2%) und Süßigkeiten (46,4%) verzichtet. Darauf folgen der Verzicht auf Alkohol (20,4%) und Fernsehen (10,6%). 6,2% reduzierten das Ausgehen und 5,6% schränkten den Tabakkonsum ein.

Etliche Personen änderten auch ihr Verhalten in der Fastenzeit: 42,3% haben beim Essen Maß gehalten, 16,9% bewusst mehr Zeit mit anderen Menschen verbracht, 11,9% mehr Sport betrieben und 5,6% haben ihre Aktivitäten reduziert, um Stress zu vermeiden.

Le rinunce più frequenti sono state quelle alla carne (67,2%) e ai dolci (46,4%). Seguono la rinuncia all'alcol (20,4%) e alla televisione (10,6%). Il 6,2% degli altoatesini ha rinunciato alle uscite e il 5,6% al tabacco.

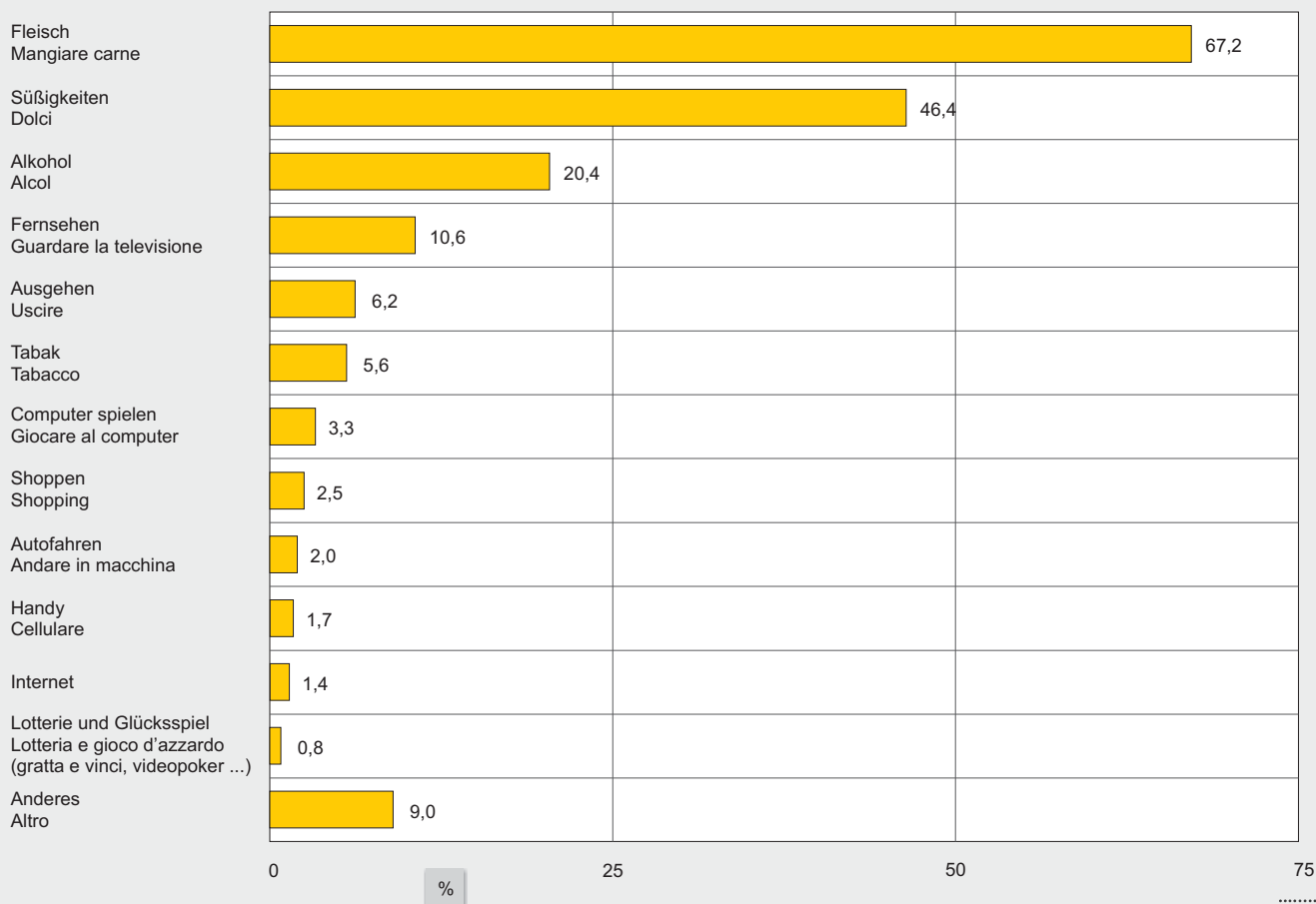
Molte persone, nel periodo quaresimale, hanno cambiato anche il loro comportamento: il 42,3% ha moderato le abitudini alimentari, il 16,9% ha passato più tempo con altre persone, l'11,9% ha praticato più sport del solito e il 5,6% ha ridotto coscientemente le attività per evitare lo stress.

Worauf haben Sie in der Fastenzeit (ganz oder teilweise) verzichtet? - 2012

Prozentwerte; nur Personen, welche auf etwas verzichtet haben, Mehrfachantworten möglich

A cosa ha rinunciato nel periodo di Quaresima (in parte o del tutto)? - 2012

Valori percentuali; solo persone che hanno rinunciato a qualcosa; possibili più risposte



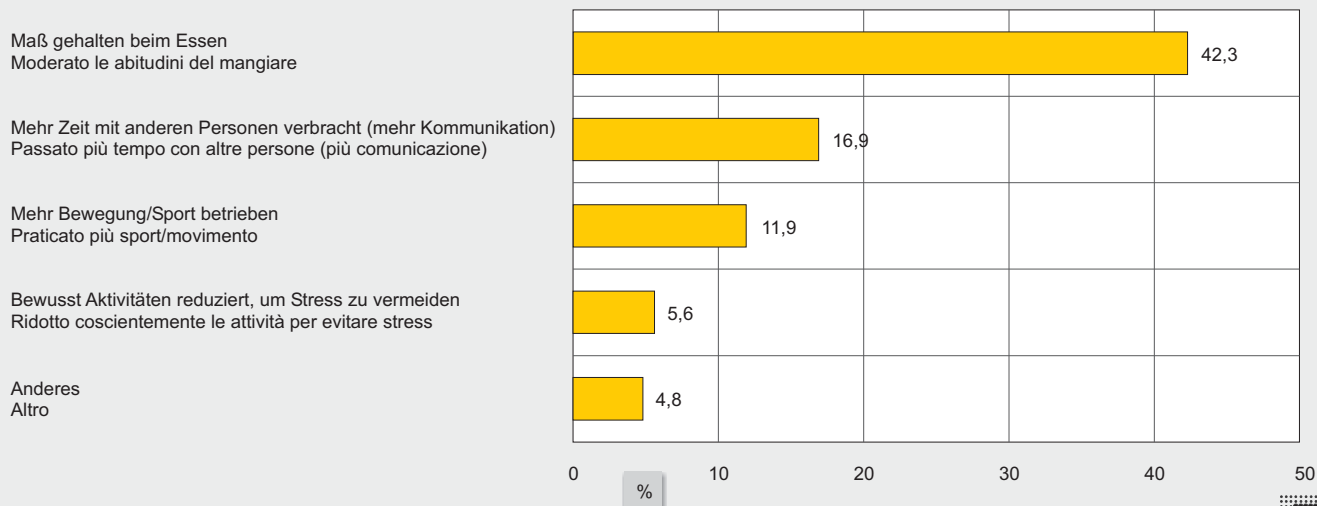
© astat 2012 - Ir

**Was haben Sie an Ihrem Verhalten verändert? - 2012**

Prozentwerte; nur Personen, welche in der Fastenzeit auf irgendetwas verzichtet haben; Mehrfachantworten möglich

E che cosa ha cambiato nel Suo comportamento? - 2012

Valori percentuali; solo persone che hanno rinunciato a qualcosa nel periodo di Quaresima; possibili più risposte

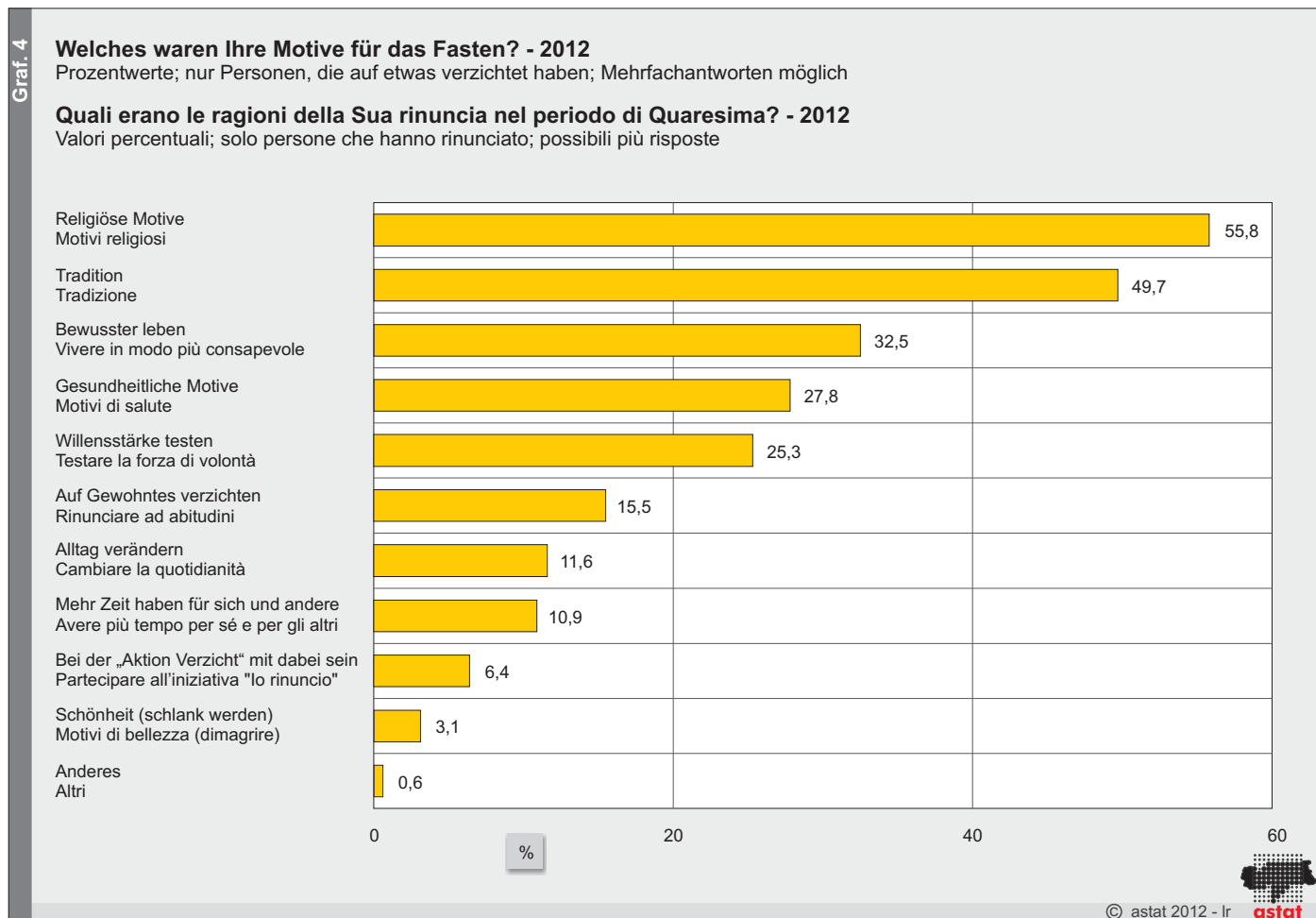


© astat 2012 - Ir



Für das Fasten wurden die unterschiedlichsten Beweggründe genannt. Das Fasten aus religiösen Gründen (55,8%) steht aber nach wie vor im Vordergrund. Jeder Zweite fastete aus althergebrachter Tradition (49,7%), jeder Dritte (32,5%) wollte zumindest für einen bestimmten Zeitraum bewusster leben und jeder Vierte fastete aus gesundheitlichen Motiven (27,8%) oder um die eigene Willensstärke auf die Probe zu stellen (25,3%). 15,5% wollten auf Gewohntes verzichten und etwa jeder Zehnte wollte seinen Alltag verändern (11,6%) oder mehr Zeit für sich und/oder andere haben (10,9%). 6,4% wollten einfach an der Aktion Verzicht teilnehmen. 6,4% wollten einfach an der Aktion Verzicht teilnehmen.

Gli intervistati hanno motivato nelle maniere più svariate le ragioni del digiuno, tra le quali quella religiosa (55,8%) rimane la prevalente. Una persona su due ha digiunato per tradizione (49,7%), una persona su tre (32,5%) per vivere in modo più consapevole e una su quattro (27,8%) per motivi di salute o per mettere alla prova la propria forza di volontà (25,3%). Il 15,5% ha voluto rinunciare alle abitudini e circa uno su dieci ha voluto cambiare la quotidianità (11,6%) oppure avere più tempo per sé e/o per gli altri (10,9%). Il 6,4% ha voluto semplicemente partecipare all'iniziativa "Io rinuncio".



Es gibt dabei einige signifikante Unterschiede: Während die deutsche Sprachgruppe das Testen der Willensstärke, gesundheitliche Motive und eine bewuss-tere Lebensweise häufiger nennt als die beiden anderen Sprachgruppen, führen die Ladin-er religiöse Motive und die Tradition öfter als Gründe für das Fasten an als die Italiener und Deutschen. Nach Alter analysiert ergibt sich, dass den älteren Jahrgängen die religiösen und gesundheitlichen Motive sehr viel wichtiger sind als den jüngeren.

Während es für den Großteil (80,5%) der Fastenden leicht war, auf Konsumgüter oder Gewohnheiten zu verzichten, fiel es den restlichen 19,5% der Befragten hingegen eher schwer.

Nelle motivazioni ci sono alcune differenze signifi-cative: mentre il gruppo tedesco nomina più spesso degli altri gruppi linguistici il testare la forza di volontà, motivi di salute e uno stile di vita più consapevole, i la-dini menzionano più spesso degli altri i motivi religiosi e la tradizione. Analizzando il dato per età si evince che per le classi di età più avanzate assumono molta più importanza i motivi religiosi e salutistici.

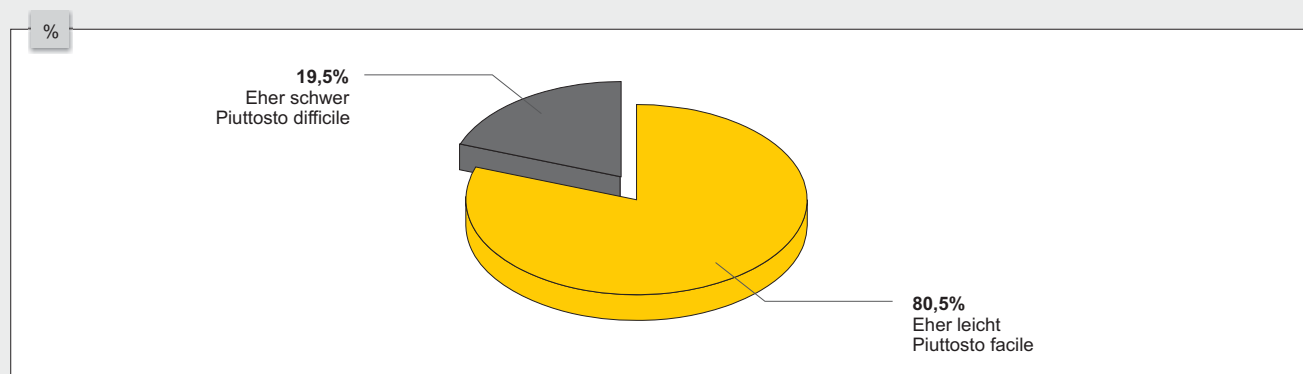
Se per la grande maggioranza (80,5%) è stato facile rinunciare a beni di consumo o abitudini, ciò è stato piuttosto difficile per il 19,5% degli intervistati.

Ist Ihnen der Verzicht in der Fastenzeit leicht oder schwer gefallen? - 2012

Prozentuelle Verteilung; nur Personen, die auf etwas verzichtet haben

La rinuncia nel periodo di Quaresima Le è sembrata facile o difficile? - 2012

Composizione percentuale; solo persone che hanno rinunciato



© astat 2012 - Ir

**Die Initiative „Aktion Verzicht“**

Zum achten Mal fand heuer während der Fastenzeit die organisations- und länderübergreifende „Aktion Verzicht“ statt. Dabei geht es darum, gewohnte Verhaltensmuster aufzubrechen und Sensibilität für eingefahrene, oft ungesunde Lebensweisen zu entwickeln.

L'iniziativa "Io rinuncio"

Durante il periodo quaresimale si è svolta quest'anno per l'ottava volta l'iniziativa "Io rinuncio". L'obiettivo dell'iniziativa è quello di interrompere i propri comportamenti abituali e di far prendere consapevolezza verso stili di vita abitudinari, ma spesso non salutari.

Tab. 2

Haben Sie schon in irgendeiner Weise von der „Aktion Verzicht“ gehört? - 2012

Prozentuelle Verteilung

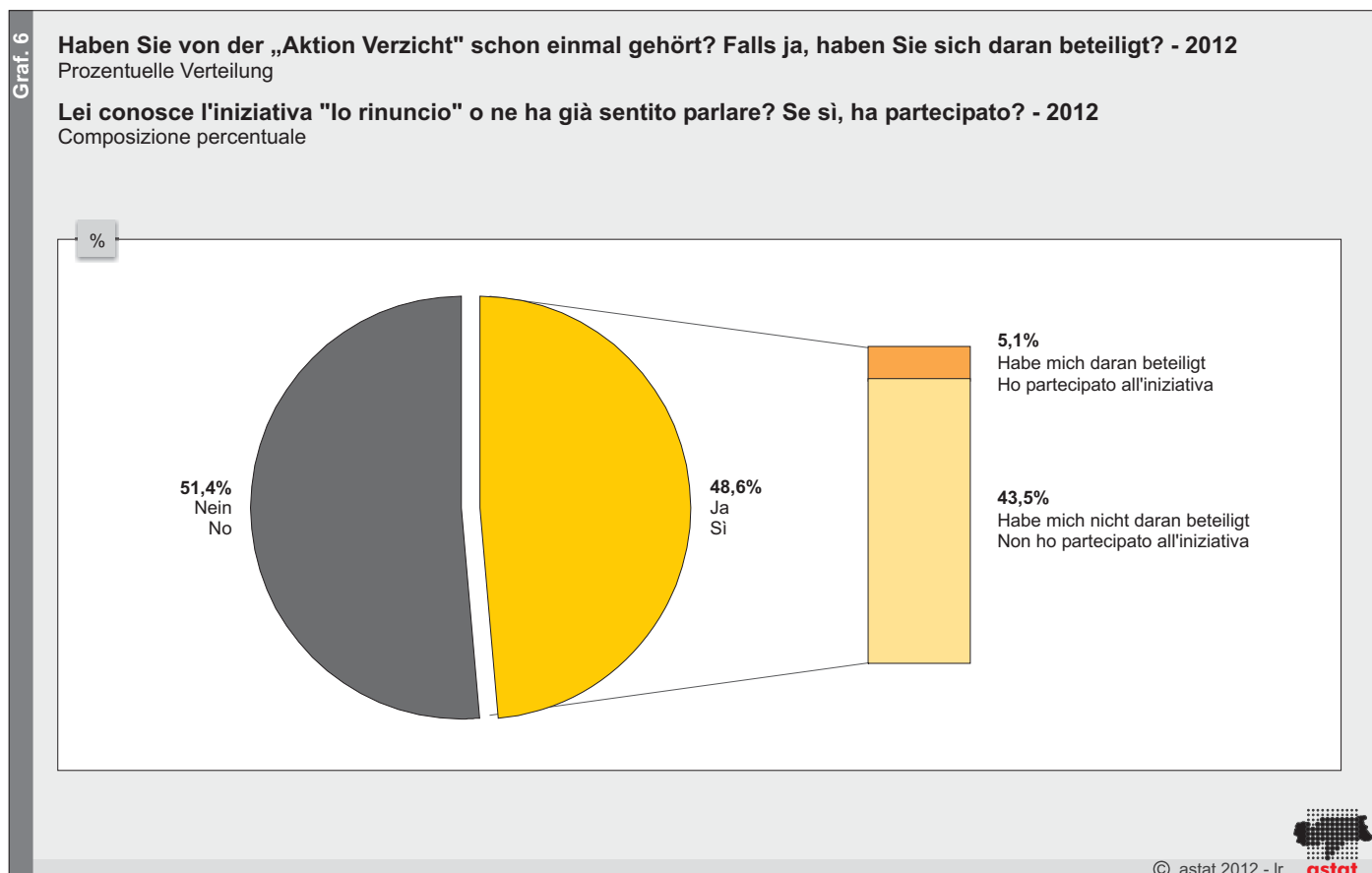
Ha già appreso in qualche modo dell'iniziativa "Io rinuncio"? - 2012

Composizione percentuale

	Ja Sì	Nein No	
Geschlecht			Sesso
Männer	40,3	59,7	Maschi
Frauen	56,9	43,1	Femmine
Studientitel			Titolo di studio
Keiner/Pflichtschulabschluss	43,4	56,6	Nessuno/Licenza scuola dell'obbligo
2- oder 3-jährige Ober- oder Berufsschule	54,8	45,2	Diploma di qualifica professionale (2 o 3 anni)
4- oder 5-jährige Oberschule (Matura)	51,6	48,4	Diploma di maturità (4 o 5 anni)
Fachhochschule/Universität	51,1	48,9	Diploma universitario/Laurea
Altersklasse (Jahre)			Classe di età (anni)
14-34	38,0	62,0	14-34
35-54	57,2	42,8	35-54
55-75	48,1	51,9	55-75
Wohnort			Luogo di residenza
Stadtgemeinden	53,5	46,5	Comuni urbani
Landgemeinden	39,6	60,4	Comuni rurali
Sprachgruppe			Gruppo linguistico
Deutsch	56,8	43,2	Tedesco
Italienisch	29,6	70,4	Italiano
Ladinisch	50,8	49,2	Ladino
Insgesamt	48,6	51,4	Totale

48,6% der Südtiroler haben von der „Aktion Verzicht“ in irgendeiner Weise erfahren. Die Aktion erwies sich unter Frauen, in der deutschen und ladinischen Sprachgruppe und in den Landgemeinden als bekannter als unter Männern, in der italienischen Sprachgruppe und in Stadtgemeinden. Allerdings haben sich nur 5,1% aller Südtiroler dann auch aktiv an der Aktion beteiligt.

Il 48,6% degli altoatesini è venuto in qualche modo a conoscenza dell'iniziativa "Io rinuncio". Tale iniziativa è più conosciuta tra le donne rispetto agli uomini, più tra la popolazione di lingua tedesca e ladina rispetto a quella di lingua italiana, così come più tra la popolazione rurale rispetto alla popolazione di città. Sono stati pochi però gli altoatesini che hanno partecipato attivamente (5,1%).



Als weitaus bester Informationskanal erwiesen sich die Medien: 76,4% der Südtiroler, welche von der Aktion wussten, waren über Presse, Radio und Fernsehen informiert worden. In der Rangordnung der Informationskanäle folgen - mit großem Abstand - die Plakate (20,7%), die Pfarrgemeinde (18,0%), der Familien-, Freundes- und Bekanntenkreis (14,8%), die Schule und Jugendorganisationen (10,7%) sowie die Gemeindeblätter (9,9%). Das Internet (4,9%), Postkarten (3,7%) sowie in den Arztpraxen aufliegende Broschüren und persönliche Zusendungen (jeweils 2,4%) trugen nur wenig zur Verbreitung der Information bei.

I partecipanti hanno appreso dell'iniziativa per lo più tramite i media: il 76,4% delle persone che erano a conoscenza dell'iniziativa, è stato informato tramite stampa, radio o tv. Seguono come canali informativi - con grande distacco - i manifesti (20,7%), la parrocchia (18,0%), la famiglia, gli amici o i conoscenti (14,8%), la scuola e le organizzazioni giovanili (10,7%) nonché i notiziari comunali (9,9%). Internet (4,9%), cartoline (3,7%) nonché materiale informativo negli studi medici o spedito a casa (2,4%) hanno contribuito poco alla diffusione dell'informazione.

Durch die „Aktion Verzicht“ sahen sich 48,6% der Befragten, welche die Aktion kannten, veranlasst, ihr Konsumverhalten zu überdenken, bei 20,6% bewirkte sie auch eine konkrete Änderung des Verhaltens.

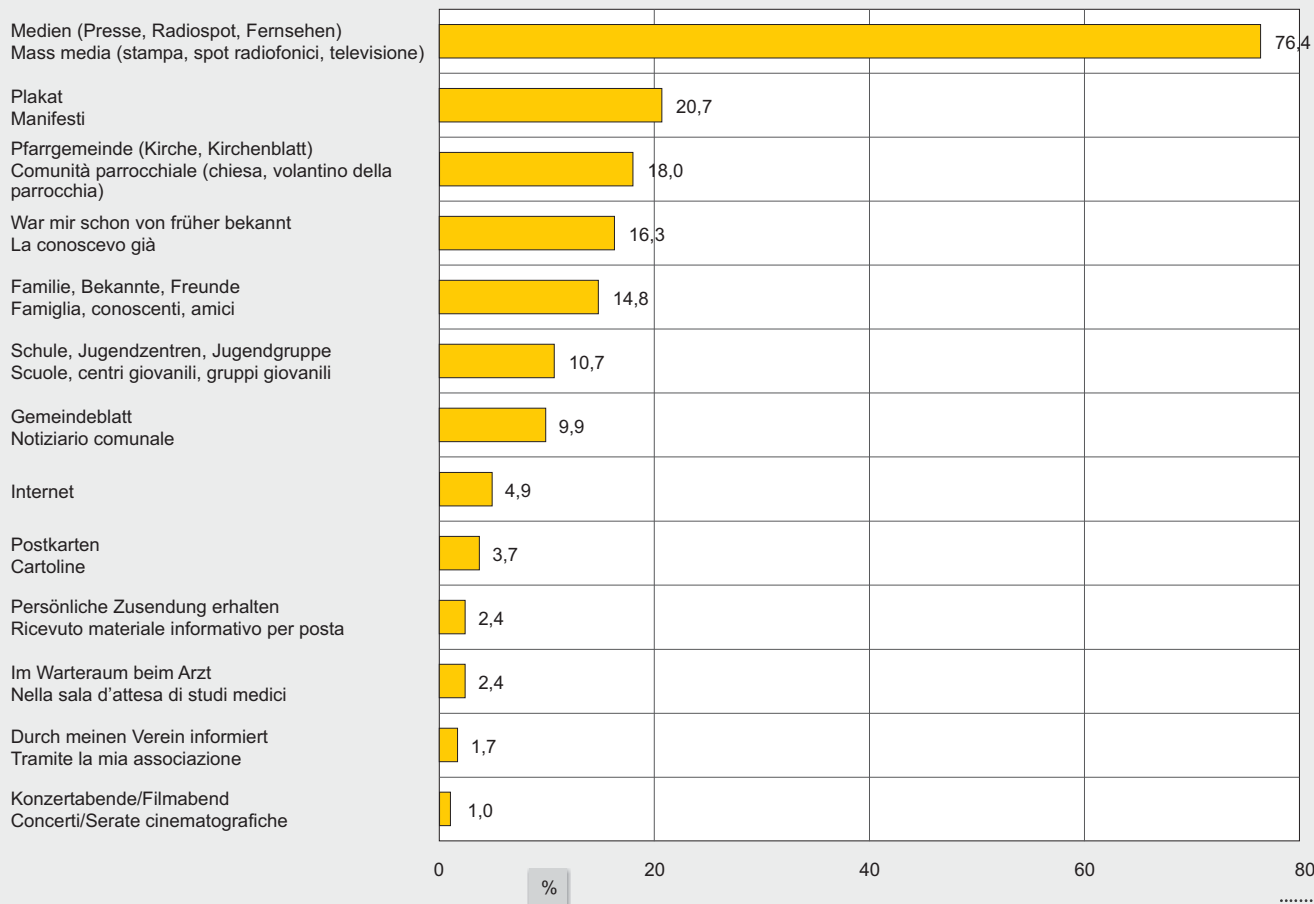
Il 48,6% degli intervistati che conoscono l'iniziativa, ha dichiarato che il confrontarsi con questo tema ha causato una riflessione sulle proprie abitudini di consumo e in 20,6% dei casi ciò ha comportato anche un cambiamento nelle abitudini.

Wie bzw. durch wen haben Sie von der „Aktion Verzicht“ erfahren? - 2012

Prozentwerte; nur Personen, welche die Aktion Verzicht kennen; Mehrfachantworten möglich

In che modo oppure attraverso chi è venuta/o a conoscenza dell'iniziativa "Io rinuncio"? - 2012

Valori percentuali; solo persone che conoscono l'iniziativa "Io rinuncio"; possibili più risposte



© astat 2012 - Ir



Haben Sie aufgrund der „Aktion Verzicht“ über Ihr Konsumverhalten nachgedacht?

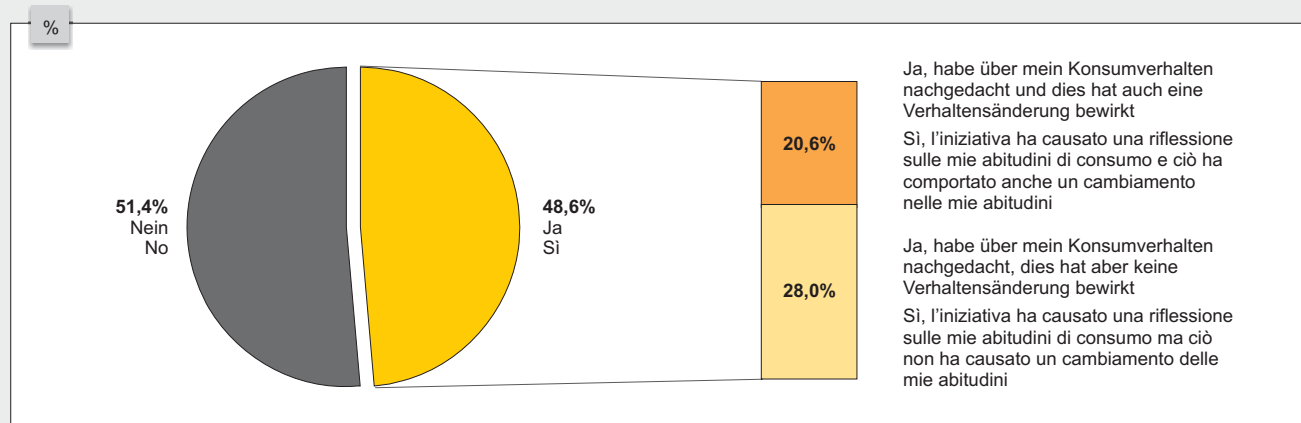
Falls ja, hat diese Auseinandersetzung eine Verhaltensänderung bei Ihnen bewirkt? - 2012

Prozentuelle Verteilung; nur Personen, welche die Aktion kennen

L'iniziativa "Io rinuncio" ha causato una riflessione sulle Sue abitudini di consumo?

Se sì, questa riflessione ha comportato un cambiamento delle Sue abitudini?

Composizione percentuale; solo persone che conoscono l'iniziativa



© astat 2012 - Ir



Insgesamt sind 84,2% der Personen, welche die Aktion kennen, überzeugt, dass durch diese Initiative das alte Ritual der Fastenzeit in einem modernen Sinn wiederbelebt werden kann. 83,3% glauben, dass dadurch aktuelle gesellschaftliche Konsumformen kritisch hinterfragt werden und durchaus positiv finden 95,1% die Entwicklung der Initiative hin zu einer gesellschaftskritischen Kampagne, welche zu einem neuen Lebensstil anregt und allgemein den Umgang mit Lebensmitteln, Konsumgütern und Ressourcen hinterfragt.

L'84,2% di chi conosce il progetto è convinto che con quest'iniziativa si riesca a ritornare ai vecchi rituali della Quaresima rivisti in un'ottica moderna, l'83,3% pensa che contribuisca a mettere in discussione le attuali modalità di consumo e il 95,1% giudica positiva l'evoluzione di quest'iniziativa verso una campagna di impegno sociale che inviti ad un nuovo stile di vita e che metta in discussione sia le abitudini di consumo in generale che il consumo di alimentari.

Graf. 9

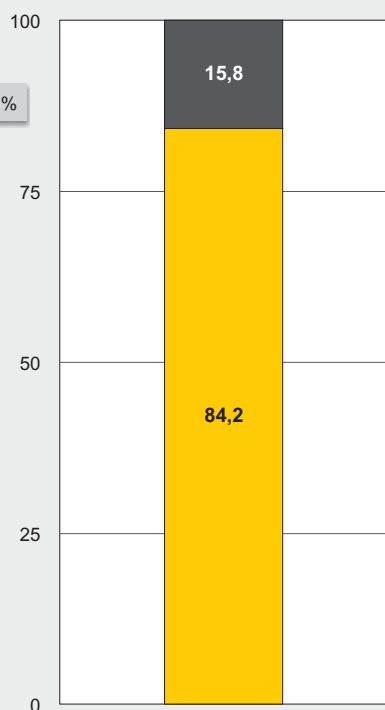
Trägt die „Aktion Verzicht“ Ihrer Meinung zufolge dazu bei, das alte Ritual der Fastenzeit in einem modernen Sinn wiederzubeleben?

Prozentuelle Verteilung; nur Personen, welche die Aktion kennen

Secondo Lei, l'iniziativa "lo rinuncio" può provocare un ritorno ai vecchi rituali della Quaresima rivisti in un'ottica moderna?

Composizione percentuale; solo persone che conoscono l'iniziativa

Nein
No
Ja
Sì



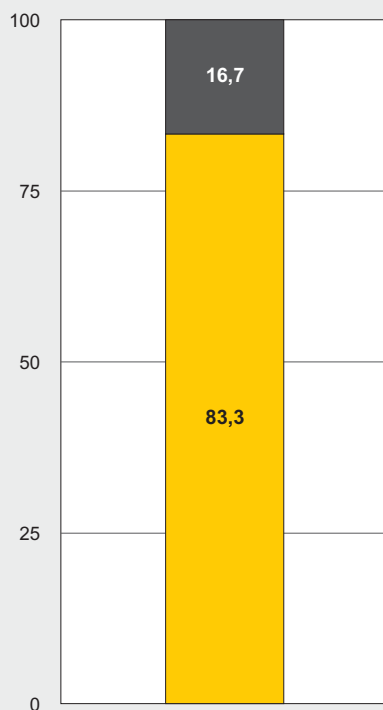
Trägt die „Aktion Verzicht“ Ihrer Meinung zufolge dazu bei, aktuelle gesellschaftliche Konsumformen kritisch zu hinterfragen?

Prozentuelle Verteilung; nur Personen, welche die Aktion kennen

Secondo Lei, l'iniziativa "lo rinuncio" contribuisce a mettere in discussione le attuali modalità di consumo?

Composizione percentuale; solo persone che conoscono l'iniziativa

Nein
No
Ja
Sì



Die „Aktion Verzicht“ entwickelt sich immer mehr zu einer gesellschaftskritischen Kampagne, die den Umgang mit Lebensmitteln, Konsumgütern und Ressourcen allgemein hinterfragt und zu einem neuen Lebensstil anregt. Wie finden Sie diese Entwicklung?

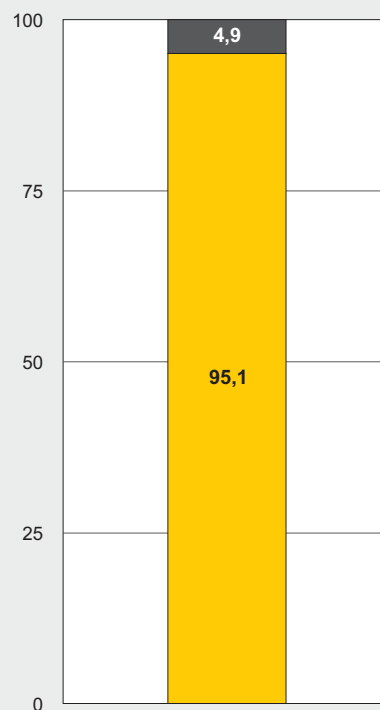
Prozentuelle Verteilung; nur Personen, welche die Aktion kennen

L'iniziativa "lo rinuncio" si sta evolvendo sempre di più verso una campagna di impegno sociale che mette in discussione sia le abitudini di consumo in generale che il consumo di alimentari e che invita ad un nuovo stile di vita.

Come giudica questa evoluzione?

Composizione percentuale; solo persone che conoscono l'iniziativa

Nicht gut
Non buona
Gut
Buona



Die „Aktion Verzicht“, welche in Südtirol seit nunmehr acht Jahren durchgeführt wird, war bereits 2007 Gegenstand einer eigenen Umfrage. Der Bekanntheitsgrad der Initiative ist in den letzten fünf Jahren von 39,3% auf 48,6% gestiegen, die effektive Teilnahme hingegen ist noch immer gering (2007 nahmen 2,5% aller Südtiroler daran teil, 2012 waren es 5,1%). Wurde die Aktion 2007 von 75,5% der Personen, welche sie kennen, als sinnvoll bewertet, waren es 2012 bereits 84,9%.

L'iniziativa "lo rinuncio" - ormai all'ottava edizione - già nel 2007 è stata oggetto di un'indagine telefonica. Il grado di conoscenza dell'iniziativa in questi ultimi cinque anni è cresciuto dal 39,3% al 48,6%, l'effettiva partecipazione però è ancora esigua (nel 2007 ha partecipato il 2,5% di tutti gli altoatesini, nel 2012 era il 5,1%). Mentre nel 2007 l'iniziativa è stata considerata sensata dal 75,5% delle persone che la conoscevano, nel 2012 questa percentuale è salita all'84,9%.

Graf. 10

Haben Sie schon in irgendeiner Weise von der „Aktion Verzicht“ gehört? - Vergleich 2007 und 2012

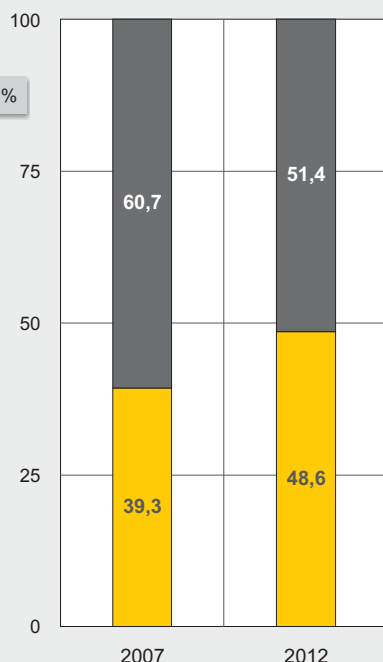
Prozentuelle Verteilung

Ha già appreso in qualche modo dell'iniziativa "lo rinuncio"? - Confronto 2007 e 2012

Composizione percentuale

Nein
No

Ja
Sì



Teilnahme an der „Aktion Verzicht“ - Vergleich 2007 und 2012

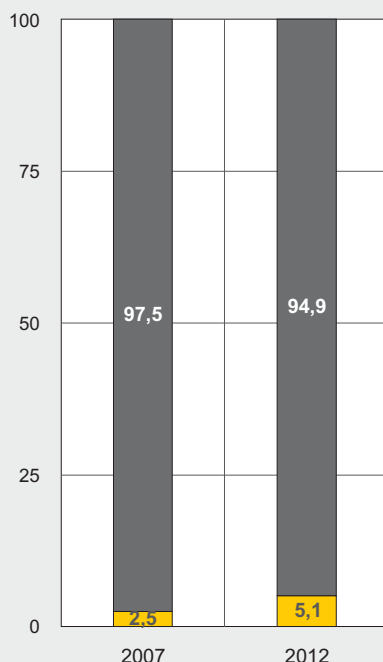
Prozentuelle Verteilung

Partecipazione all'iniziativa "lo rinuncio" - Confronto 2007 e 2012

Composizione percentuale

Nein
No

Ja
Sì



Bewertung der „Aktion Verzicht“ - Vergleich 2007 und 2012

Prozentuelle Verteilung; nur Personen, welche die Initiative kennen

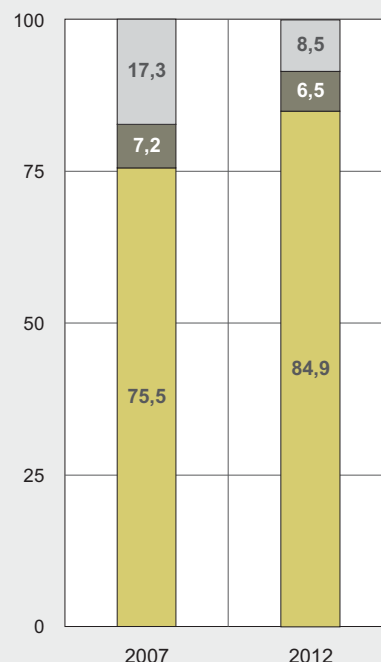
Valutazione dell'iniziativa "lo rinuncio" - Confronto 2007 e 2012

Composizione percentuale; solo persone che conoscono l'iniziativa

Weiß nicht
Non so

Nicht sinnvoll
Non sensata

Sinnvoll
Sensata



© astat 2012 - Ir



Hinweise für die Redaktion: Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Irene Ausserbrunner (Tel. 0471 41 84 24).

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken, fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise - nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

Indicazioni per la redazione: Per ulteriori chiarimenti, si prega di rivolgersi al Irene Ausserbrunner (tel. 0471 41 84 24).

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e utilizzazione dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).

Im April dieses Jahres wurde vom Landesinstitut für Statistik (ASTAT) eine Umfrage zur Initiative „Aktion Verzicht“ durchgeführt. Ziel der Untersuchung war die Ermittlung des Bekanntheitsgrades dieser Initiative. Außerdem wurden Informationen über das Verhalten der Südtiroler in der Fastenzeit eingeholt.

Die Grundgesamtheit bildet die Bevölkerung Südtirols mit einem Mindestalter von 14 und einem Höchstalter von 75 Jahren (ausgenommen die ständigen Mitglieder von Gemeinschaftseinrichtungen): Nach den Bevölkerungsregistern der Gemeinden zum 31.12.2011 handelt es sich hierbei um 390.381 Personen. Die Stichprobenziehung erfolgte in zwei Stufen, wobei es sich bei der Auswahl auf der ersten Stufe (Haushalt) um eine geschichtete Stichprobe handelte. Schichtungskriterien waren die territorialen Variablen Bezirksgemeinschaft und demografische Größe der Gemeinde. Auf der zweiten Stufe (Individuum) wurde die zu befragende Person durch das sog. „Geburtstagsverfahren“ ermittelt, um so die Zufälligkeit zu gewährleisten. Insgesamt wurden 631 Personen befragt. Mit Hilfe von Gewichtungsfaktoren (welche sich aus den Variablen Bezirksgemeinschaft, Geschlecht und Alter zusammensetzen) wurden die erhobenen Daten anschließend auf die gesamte Südtiroler Bevölkerung hochgerechnet.

Mehrere eigens geschulte Interviewer und Interviewerinnen führten am 12., 13. und 14. April 2012 die telefonischen Befragungen unter Verwendung des WinCati-Systems (*Computer Assisted Telephone Interviewing*) durch.

Nell'aprile di quest'anno l'Istituto provinciale di statistica (ASTAT) ha condotto un'indagine sull'iniziativa "Io rinuncio". Scopo dell'indagine è stata la determinazione del grado di conoscenza di tale iniziativa; sono state inoltre rilevate informazioni sui comportamenti della popolazione altoatesina durante il periodo della Quaresima.

L'universo di riferimento è rappresentato dalla popolazione altoatesina di almeno 14 e al massimo 75 anni (esclusi i membri permanenti delle convivenze): secondo i registri anagrafici comunali al 31/12/2011 essa ammontava a 390.381 persone. Il piano di campionamento è stato a due stadi, con stratificazione del primo stadio (le famiglie) secondo due variabili territoriali: comunità comprensoriale e dimensione demografica del comune di residenza. Nel secondo stadio (gli individui) la persona da intervistare è stata scelta con "il metodo dell'ultimo compleanno" garantendo così la casualità. Sono state intervistate complessivamente 631 persone. Un calcolo di ponderazione (usando le variabili territorio, sesso e età) ha permesso di riportare i dati rilevati all'intera popolazione altoatesina.

Nei giorni 12, 13 e 14 aprile 2012 alcuni intervistatori e intervistatrici appositamente istruiti hanno effettuato le interviste telefoniche utilizzando il sistema WinCati (*Computer Assisted Telephone Interviewing*).